

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Historia literatury rosyjskiej - ćwiczenia IV (Ćw. audytoryjne), PG_00149949						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Liliana Kalita				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z wiedzą o literaturze rosyjskiej od roku 1917 do 1990 i zdobycie oraz doskonalenie praktycznej umiejętności analizy i interpretacji dzieł literackich.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U03] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje wytworów kultury i literatury, a także przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem odpowiednich metod, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student rozpoznaje różne rodzaje i gatunki literackie charakterystyczne dla literatury rosyjskiej lat 1917-1990 (np. antyutopia, proza satyryczna, historyczna, łagrowa, wojenna, miejska) oraz określa elementy struktury świata przedstawionego i kształt językowy poszczególnych dzieł literackich.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_U02] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne materiały źródłowe z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, z dbałością o przestrzeganie praw autorskich.	Student posiada umiejętność wyszukiwania, selekcjonowania i wykorzystywania (z poszanowaniem prawa autorskiego) informacji z różnych źródeł (podręczników, monografii, czasopism naukowych oraz zasobów internetowych) dotyczących wybranych zagadnień dotyczących literatury rosyjskiej lat 1917-1990.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_W08] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu historyczne i współczesne zjawiska i procesy w historii literatury i kultury rosyjskiej, a także metody analizy i interpretacji tekstów literackich oraz innych wytworów kultury.	Student zna podstawowe metody analizy tekstów literackich omawianych w ramach zajęć, periodyzację literatury lat 1917-1990, główne cechy i konteksty historyczno-literackie nurtów epoki (np. ornamentalizm, socrealizm, literatura odwilży; główne nurty poetyckie); biografie i twórczość najważniejszych przedstawicieli tych zjawisk estetycznych oraz ma świadomość ich specyfiki w odniesieniu do epok poprzednich.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_U06] Potrafi przedstawiać efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie, z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik.	Student potrafi w sposób przemyślany, przejrzysty i uporządkowany przedstawiać swoje refleksje dotyczące poszczególnych zjawisk literatury lat 1917-1990 w wypowiedziach ustnych i pisemnych w języku rosyjskim.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
Treści przedmiotu	Tendencje stylistyczne rozwoju literatury lat dwudziestych XX w. Główne kierunki i ugrupowania literackie: nurt proletariacki i tzw. współwędrowcy. Poezja Proletkultu. Twórczość S. Jesienina. Antyutopia: J. Zamiatin, A. Płatonow. Proza ornamentalna. Nurt satyryczny: M. Zoszczenko. Twórczość M. Bułhakowa. Powieść środowiskowa - wiejska: twórczość W. Szukszyna. Powieść środowiskowa - miejska: twórczość J. Trifonowa. Literatura łagrowa: A. Solżenicyn, W. Szalamow. Powieść okopowa: J. Bondarijew, G. Baklanow. Inna proza: W. Jerofiejew.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza na temat historii literatury rosyjskiej okresów poprzedzających omawianą w danym semestrze epokę literacką poświadczona zdaniem egzaminem. Znajomość języka rosyjskiego umożliwiaiąca osiągnięcie założonych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywna praca na ćwiczeniach, systematyczne przygotowywanie w formie ustnej i/ lub pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	51.0%	10.0%
	pisemne lub ustne kolokwium z przeczytanych lektur	51.0%	50.0%
	pisemna praca zaliczeniowa w języku rosyjskim	51.0%	40.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Poezja: S. Jesienin; M. Cwietajewa; B. Okudźawa; Je. Jewtuszenko; A. Wozniesiński; I. Brodskij (wiersze do wyboru); I. Babel: Konarmija; M. Zoszczenko: Wiktorija Kazimirowna; Aristokratka; Bania; Grimas nepa; Chamstwo; Żertwa rewolucji; M. Bułgakov: Sobacze serce; Mastier i Margarita; Dni Turbiny; I. Ilf, Je. Pietrow: Dwanaście stulców; Je. Zamiatin: My; A. Płatonow: Kottlowan; Ju. Tynjanow: Woskowaia piersona lub Podporuczyk Kiże; B. Pasternak: Doktor Żywago (fragmenty); A. Solżenicyn: Odin dzień Iwana Dienisowicza; W. Szalamow: Kołymskie rasskazy (do wyboru); W. Nabokow: Maszenka; W. Szukszyn, Sielskie żywili, Srieżał, Czudik, Mikroskop, Pismo; Ju. Bondariw: Poslednie załpy lub G. Baklanow: Pjad ziemi (lub Miertwyje sramu nie imut); Ju. Trifonow: Obmien; W. Jerofiejew: Moskwa Pietuszki. Prowadzący każdorazowo ustala zestaw lektur obowiązujących w danym semestrze, uwzględniając ich dostępność.
	Uzupełniająca lista lektur	Historia lit. ros. XX w, red. A. Drawicza, Warszawa 1997. J. Sałajczykowa, Literatura rosyjska XX wieku. Wybrane zagadnienia, Gdańsk 2001. A. Drawicz, Zaproszenie do podróży, Kraków 1974. W. Kasack, Leksykon literatury rosyjskiej XX wieku, Wrocław 1996. G. Poręba, S. Poręba, Historia literatury rosyjskiej 1917 1991, Warszawa 1994. T. Klimowicz, Przewodnik po współczesnej literaturze rosyjskiej i jej okolicach (1917-1996), Wrocław 1996. J. Sałajczykowa, Prozaicy pierwszej fali emigracji rosyjskiej 1920 1940, Gdańsk 2004. Sylwetki współczesnych pisarzy rosyjskich, pod red. P. Fasta i L. Rożek, Katowice 1994. K. Duda, <i>Antyutopia w literaturze rosyjskiej XX wieku</i>, Kraków 1995. M. Gołubkow, Russkaja litieratura XX wieku. Posle raskoła, Moskwa 2001. Ł. Lejdierman, M. N. Lipowieckij, Sowriemiennaja russkaja litieratura, kn. 1 3, Moskwa 2001. I. Suchich, Knigi XX wieku: russkoj kanon, Moskwa 2001. Russkaja litieratura XX wieku. Szkoły, naprawlenija, mietody tworczeskoj raboty, ried. S. Timina, SPb 2002. Russkaja litieratura XX wieku, w dwóch tomach, ried. Ł. P. Kriemencow, Moskwa 2003. K. Gordowicz, Istorija otieczestwiennoj litieratury XX wieku, SPb 2004. Diesiat luczszich russkich romanow XX wieku. Sbornik statiej, Moskwa 2004.
	Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Periodyzacja literatury rosyjskiej po 1917 r. Poezja rosyjska lat 20-80. XX wieku: nurty, przedstawiciele. Proza ornamentalna. Proza satyryczna lat 20-30. XX wieku. Twórczość M. Bułhakowa. Antyutopia w literaturze rosyjskiej. Proza historyczna. Inteligencja i rewolucja w prozie B. Pasternaka. Literatura wojenna. Literatura łagrowa. Literatura rosyjskiej emigracji. Proza wiejska i miejska. Prepostmodernizm.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Seminarium licencjackie I (Seminarium), PG_00149938						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Katarzyna Arciszewska-Tomczak				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	0.0	0.0	0.0	30.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		110.0	150
Cel przedmiotu	Zapoznanie ze specyfiką subdziedziny, której dotyczy seminarium, i zdobycie uszczegółowionej wiedzy związanej z tematem przygotowywanej pracy dyplomowej. Zapoznanie z podstawami metodologii i warsztatu badań, w tym metod wnioskowania, uzasadniania i weryfikacji. Kształcenie umiejętności przygotowywania dłuższych prac pisemnych. Rozwijanie umiejętności samodzielnej pracy badawczej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Zna zasady korzystania ze źródeł bibliograficznych, właściwego cytowania i oznaczania w tekście pracy dyplomowej wykorzystanych źródeł.	[SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_U02] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne materiały źródłowe z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, z dbałością o przestrzeganie praw autorskich.	Potrafi dokonać wyboru właściwej literatury przedmiotu oraz analizy tekstów źródłowych właściwych dla opracowania problematyki pracy dyplomowej.	[SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze osiągnięcia i główne kierunki rozwoju literaturoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Rozumie ewolucję badań literaturoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa rosyjskiego i właściwie lokuje badaną problematykę w szerokim kontekście literaturoznawczym.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej.	Poddaje przygotowywaną pracę dyplomową ustawicznej ocenie w kontekście zgodności tekstu z posiadaną wiedzą przedmiotową.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_U05] Potrafi przygotowywać prace pisemne w języku rosyjskim i polskim, dotyczące zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi redagować pracę dyplomową zgodnie z przyjętymi na filologii rosyjskiej normami.	[SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze osiągnięcia i główne kierunki rozwoju językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Rozumie ewolucję badań językoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawstwa rosyjskiego i właściwie lokuje badaną problematykę w szerokim kontekście językoznawczym.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_W04] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Sprawnie posługuje się terminologią literaturoznawczą, właściwą dla opracowania wybranego tematu pracy dyplomowej.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Sprawnie posługuje się terminologią językoznawczą, właściwą dla opracowania wybranego tematu pracy dyplomowej.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Treści przedmiotu	Treści realizowane podczas zajęć zależą od tematyki seminarium i prowadzącego. Składają się na nie przede wszystkim zagadnienia związane z subdziedziną, a także kwestie metodologiczne, których znajomość jest konieczna przy przygotowywaniu prac o określonym profilu. Stylistyka i organizacja tekstu naukowego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę z zakresu przedmiotu seminarium; zna podstawy warsztatu pracy badawczej kształtowane na 1 i 2 roku studiów; posiada umiejętność samodzielnej pracy.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	przygotowanie i omówienie z prowadzącym fragmentów pracy licencjackiej (wstęp i pierwszy rozdział)	51.0%	50.0%
	czynny udział w seminarium, przygotowywanie w formie ustnej i/ lub pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Do wyboru przez prowadzących. Każdorazowo prowadzący dobiera literaturę przedmiotu do specyfiki problemowej seminarium.	

	Uzupełniająca lista lektur	Do wyboru przez prowadzących. Każdorazowo prowadzący dobiera literaturę przedmiotu do specyfiki problemowej seminarium.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Historia literatury rosyjskiej - wykład IV (Wykład), PG_00149952						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Liliana Kalita				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	26.0	0.0	0.0	0.0	0.0	26
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	26		2.0		47.0	75
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest zapoznanie studentów z wiedzą o literaturze rosyjskiej od roku 1917 do 1990						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W08] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu historyczne i współczesne zjawiska i procesy w historii literatury i kultury rosyjskiej, a także metody analizy i interpretacji tekstów literackich oraz innych wytworów kultury.	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zjawiska i procesy w historii literatury i rosyjskiej kultury oficjalnej oraz nieoficjalnej XX wieku (od rewolucji do rozpadu ZSRR), a także metody analizy i interpretacji tekstów literackich typowych dla epoki, np. prozy satyrycznej, historycznej, odwilżowej, antyutopijnej, liryki bardów, rock-poezji, itd.).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze osiągnięcia i główne kierunki rozwoju literaturoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze osiągnięcia i główne tendencje rozwojowe w badaniach nad literaturą rosyjską okresu porewolucyjnego.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_W04] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w badaniach nad literaturą rosyjską lat 1917-1990.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_W02] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	Student/ka rozumie w zaawansowanym stopniu znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, a zwłaszcza powiązania badań nad literaturą rosyjską lat 1917-1990 z takimi dyscyplinami jak historia, nauki o polityce i socjologia.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
Treści przedmiotu	Periodyzacja literatury rosyjskiej 1917-1990. Literatura lat 1917-1932. Życie kulturalne i artystyczne: teatr, muzyka, czasopiśmiennictwo, rola propagandy. Temat inteligencji i rewolucji. Proza satyryczna: I. Ilf i J. Pietrow. Powieść historyczna (J. Tynianow). Pierwsza fala emigracji (ośrodki, przedstawiciele, tematyka twórczości). Literatura rosyjska w trybach systemu totalitarnego (1932-1953). Realizm socjalistyczny. Powieść produkcyjna, powieść o wychowaniu. Dramaturgia J. Szwarca i N. Erdmana. Literatura po 1953 roku. Proza młodzieżowa. Powieść filozoficzna. Poezja, główne nurty: liryka trybunów, liryka bardów, liryka cicha. Literatura epoki zastoju. Dysydenci. Samizdat i tamizdat. Poezja J. Brodskiego. Underground: Lianozowo, Mitki, rock-poezja. Początki rosyjskiego postmodernizmu. Pieriestrojka i nowa sytuacja w literaturze (likwidacja cenzury). Literatura odzyskana.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza na temat historii literatury rosyjskiej lat 1917-1990 poświadczona uzyskaniem zaliczenia ćwiczeń. Znajomość języka rosyjskiego umożliwiająca osiągnięcie założonych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	odpowiedź na trzy pytania z zakresu problematyki wykładu w semestrze 5 oraz problematyki ćwiczeń w semestrze 5	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	
		Poezja: S. Jesienin; M. Cwietajewa; B. Okudźawa; Je. Jewtuszenko; A. Wozniesiński; I. Brodski (wiersze do wyboru); I. Babel: Konarmija; M. Zoszczenko: Wiktorija Kazimirowna; Aristokratka; Bania; Grimasanepa; Chamstwo; Żertwa ewolucji; M. Bułgakov: Sobaczje sierdce; Mastier i Margarita; Dni Turbiny; I. Ilf, Je. Pietrow: Dwienadcat stuljew; Je. Zamiatin: My; A. Płatonow: Kotłowan; Ju. Tynianow: Woskowaja piersona lub Podporuczik Kiże; B. Pasternak: Doktor Żywago (fragmenty); A. Solżenicyn: Odin dien Iwana Dienisowicza; W. Szalamow: Kołymskie rasskazy (do wyboru); W. Nabokow: Maszenka; W. Szukszyn, Sielskije żytieli, Sriezał, Czudik, Mikroskop, Pismo; Ju. Bondariew: Poslednije załpy lub G. Bakłanow: Pjad ziemi (lub Miertwyje sramu nie imut); Ju. Trifonow: Obmien; W. Jerofiejew: Moskwa Pietuszki.

	Uzupełniająca lista lektur	Historia lit. ros. XX w, red. A. Drawicza, Warszawa 1997. J. Sałajczykowa, Literatura rosyjska XX wieku. Wybrane zagadnienia, Gdańsk 2001. A. Drawicz, Zaproszenie do podróży, Kraków 1974. W. Kasack, Leksykon literatury rosyjskiej XX wieku, Wrocław 1996. G. Poręba, S. Poręba, Historia literatury rosyjskiej 1917-1991, Warszawa 1994. T. Klimowicz, Przewodnik po współczesnej literaturze rosyjskiej i jej okolicach (1917-1996), Wrocław 1996. J. Sałajczykowa, Prozaicy pierwszej fali emigracji rosyjskiej 1920-1940, Gdańsk 2004. Sylwetki współczesnych pisarzy rosyjskich, pod red. P. Fasta i L. Rożek, Katowice 1994. K. Duda, Antyutopia w literaturze rosyjskiej XX wieku, Kraków 1995. M. Gołubkow, Russkaja literatura XX wieku. Posle raskoła, Moskwa 2001. Ł. Lejdierman, M. N. Lipowieckij, Sowriemiennaja russkaja literatura, kn. 1-3, Moskwa 2001. I. Suchich, Knigi XX wieku: russkoj kanon, Moskwa 2001. Russkaja literatura XX wieku. Szkoły, napravlenija, metody tvorczeskoj raboty, red. S. Timina, SPb 2002. Russkaja literatura XX wieku, w dwóch tomach, red. Ł. P. Kriemencow, Moskwa 2003. K. Gordowicz, Istorija oteczestwiennoj literatury XX wieku, SPb 2004. Diesiat łuczszich russkich romanow XX wieku. Sbornik statiej, Moskwa 2004.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Praktyczna nauka języka rosyjskiego V (Ćw. audytoryjne), PG_00149939						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		rosyjski rosyjski 95% polski 5%			
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS		5.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Pragmatyki Komunikacji i Dydaktyki Języka Rosyjskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Elżbieta Pietraś					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	90.0	0.0	0.0	0.0	90
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	90		6.0		29.0	125
Cel przedmiotu	• Rozwijanie kompetencji językowej w zakresie gramatyki; • rozwijanie umiejętności czytania wyszukiwanie, selekcjonowanie, przetwarzanie informacji; • korzystanie z różnych źródeł w j. ros.; • kształtowanie umiejętności percepcji tekstu (wyszukiwanie informacji, porównywanie, kategoryzowanie, hierarchizowanie w określonym celu); • porozumiewanie się w zakresie programowych treści z zachowaniem prawidłowej wymowy, intonacji, budowy gramatycznej; • inicjowanie, kontynuowanie rozmowy, relacjonowanie wypowiedzi innych osób, wyrażanie opinii; • kształtowanie umiejętności pisanie tworzenie spójnego tekstu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U06] Potrafi przedstawiać efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie, z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik.	Student/-ka umie posługiwać się gatunkami wypowiedzi w stylu publicystycznym. Potrafi pisać recenzje, komentarze, wywiady, ogłoszenia medialne oraz przygotowywać materiały multimedialne o kinie, teatrze i środkach masowego przekazu w języku rosyjskim z użyciem najnowszych technik (animacje, efekty dźwiękowe, podkładanie głosu itp.). Student/-ka umie pisać eseje narracyjne, opisowe, perswazyjne, ekspozycyjne na temat związany z filmem, teatrem i środkami masowego przekazu.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FROSL3_U09] Potrafi brać udział w debacie w języku rosyjskim, polskim i drugim języku obcym – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Student/-ka potrafi brać udział w dyskusji na tematy zgodne z programem posługując się językiem rosyjskim, oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich. Potrafi przedstawić recenzję obejrzanego filmu lub przedstawienia w języku rosyjskim. Potrafi operować różnymi stylami wypowiedzi, w tym publicystycznym.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej.	Student/-ka uczy się poprzez dedykowane zadania gramatyczno-leksykalne oceniać i poprawiać pracę swoją i innych, poprzez porównanie krytyczne swoich lub cudzych odpowiedzi z oryginałem tekstu pisanego lub słuchanego. Potrafi też świadomie rozpoznać swój błąd i skojarzyć, jakie poznane zasady pisowni (ortografia, gramatyka) narusza, co daje świadomość spójnego systemu języka. Student/-ka umie krytycznie zinterpretować tekst, zrozumieć kontekst i styl wypowiedzi, a co za tym idzie dopuszczalne w jego obrębie normy językowe i etykietę językową. Treści podręcznikowe, a także materiały autentyczne potrafi przyjąć krytycznie, uwzględniając różnorodność poglądów i możliwe formy perswazji językowej.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U10] Potrafi planować pracę indywidualną i/lub zespołową, przyjmując różne role w grupie.	Student/-ka ma umiejętność organizacji pracy indywidualnej na zajęciach i w domu oraz kierowania pracą grupy lub pełnienia wyznaczonej w niej roli. Student/-ka jako członek grupy potrafi trafnie ocenić swoje umiejętności i kompetencje, by samodzielnie wybrać pełnioną w grupie rolę i zaproponować grupie swój wkład w realizację zadania.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U07] Potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student/-ka potrafi tworzyć wypowiedzi, prawidłowo używając składni rosyjskiej zdania pojedynczego i zasad interpunkcji. Potrafi również posługiwać się w mowie i piśmie formami liczebnika, stosować je odpowiednio m.in. w wypowiedziach publicystycznych. Potrafi do kontekstu wypowiedzi prawidłowo dobrać przypadki gramatyczne rzeczowników, zaimków i przymiotników. Student/-ka umie poprawnie pisać dyktanda z języka rosyjskiego odwołując się do znajomości zasad ortograficznych, gramatycznych i interpunkcji.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written

Treści przedmiotu	Film gatunki filmowe i teatralne, rozwój animacji, kinematografii i teatru rosyjskiego, festiwale i nagrody filmowe; wybitni rosyjscy reżyserzy i aktorzy, recenzja obejrzanego filmu i przedstawienia. Środki masowego przekazu prasa, radio, telewizja, Internet. Komputer. Utrwalenie odmiany rzeczowników, przymiotników i zaimków. Utrwalenie wiadomości o imiesłowie przymiotnikowym i przysłówkowym. Liczebnik odmiana liczebników głównych, zbiorowych i porządkowych; połączenie liczebników 1, 2, 3, 4 z rzeczownikami; forma przymiotnika i zaimka w konstrukcji między liczebnikiem a rzeczownikiem; liczebniki ułamkowe. Składnia rosyjska zdania pojedynczego, zasady interpunkcji. Stylistyka styl publicystyczny.											
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu w semestrach wcześniejszych. Znajomość treści programowych realizowanych w semestrach wcześniejszych.											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>testy leksykalno-gramatyczne i interpunkcyjne</td><td>51.0%</td><td>70.0%</td></tr><tr><td>wypowiedź ustna (dialog, dyskusja, projekt)</td><td>51.0%</td><td>30.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	testy leksykalno-gramatyczne i interpunkcyjne	51.0%	70.0%	wypowiedź ustna (dialog, dyskusja, projekt)	51.0%	30.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
testy leksykalno-gramatyczne i interpunkcyjne	51.0%	70.0%										
wypowiedź ustna (dialog, dyskusja, projekt)	51.0%	30.0%										
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chuchmacz D., Ossowska H., <i>Wot grammatika</i> , PWN, Warszawa 2022. Kucy Z., <i>Discussia. Zaavansovanyj kurs yazyka rossijskogo</i>, Profamilia, Łódź 2019. Gołubiewa A., Kuratczyk M., <i>Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami</i>, PWN, Warszawa 2012. Gołubiewa A., Czeczuga W., Węclawiak P., <i>Słownictwo rosyjskie w ćwiczeniach</i>, PWN, Warszawa 2011. Kuzmina I., Śliwińska B., <i>Język rosyjski. 365 zadań i ćwiczeń z rozwiązaniami</i>, Warszawa 2008. Dąbrowska L., <i>Język rosyjski od A do Z. Testy gramatyczne</i>, Kram, Warszawa 2004. Opracowania własne.										

	Uzupełniająca lista lektur	www.start.ru, www.gramota.ru, www.rambler.ru www.vesti.ru, https://rsuh.ru/science/nauka-v-rpgu/nauchnye-zhurnaly Łukasiak K., Oshchepkova A., <i>Rosyjski w tłumaczeniach. Gramatyka</i>, cz. 4, Preston Publishing, Warszawa 2020. Kuca Z., <i>Język rosyjski w biznesie dla średnio zaawansowanych</i>, WSiP, Warszawa 2008. Kowalska N., Samek D., <i>Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego</i>, REA, Warszawa 2005. Szadyko S., <i>Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego</i>, Poltext, Warszawa 2003. Artykuły prasowe, piosenki, filmy/ seriale rosyjskie.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Testy leksykalno-gramatyczne i interpunkcyjne. Przygotowanie prezentacji dot. zagadnień tematycznych. Przygotowanie projektu Reportaż / Wywiad. Debaty, dyskusja.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny konsekutywny (Ćw. audytoryjne), PG_00150213						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest merytoryczne i praktyczne przygotowanie studentów do zawodu tłumacza konferencyjnego, zapoznanie ich z mechanizmami tłumaczenia konsekutywnego, wypracowanie podstawowych nawyków zawodowych związanych z przygotowaniem do tłumaczenia ustnego (zbieranie wiedzy encyklopedycznej na zadany temat, sporządzanie słowniczków, ćwiczenie pamięci) i jego wykonaniem.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Potrafi tłumaczyć konsekutywnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski proste teksty z wybranego obszaru tematycznego, wykazując się znajomością słownictwa oraz odpowiednich strategii i taktyk translatorskich		[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work		
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego w oparciu o wskazane materiały, opanowując słownictwo oraz wykorzystując wiedzę z zakresu językoznawstwa i innych dyscyplin humanistycznych oraz niezbędną wiedzę encyklopedyczną		[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work		

Treści przedmiotu	Tłumaczenie konsekutywne: zasady i technika przygotowawcza. Poziomy tłumaczenia konsekutywnego. Analiza i synteza w tłumaczeniu konsekutywnym. Przekład figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów. Informacja precyzyjna i związane z nią trudności. Sposoby wydobywania sensu. System sporządzania notatek translatorskich. Systemy ćwiczeń: Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie na dwoje uszu, szum na sali, nazwy własne, liczby. Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia. Obszar tematyczny tekstów do tłumaczenia jest każdorazowo wyznaczany przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu" Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	tłumaczenie zaliczeniowe	51.0%	70.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006. Mathers C., Preparation: More than just a good idea: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf , 2000.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stwórz logiczną siatkę tekstu i na tej podstawie przetłumacz tekst na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150211						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu			Sposób weryfikacji i oceny efektu	
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski względnie proste teksty naukowe z obszaru humanistyki wykazując się znajomością słownictwa oraz odpowiednich strategii i taktyk translatorskich			[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatorską tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem występujących w nim jednostek przekładu właściwych dla tekstów naukowych.			[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	

Treści przedmiotu	Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"		
	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
	tłumaczenia	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitel'nom aspekte: modeli predloženíj i tekstovaa kategoriâ personalnosti/ impersonalnosti, Gdańsk 2022.	
		Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.	
	Uzupełniająca lista lektur	Černâvskáâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.	
		Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.	
		Tatarinov V.A., Metodologiâ naučnogo perevoda, Moskva 2007.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment rosyjskiego tekstu naukowego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Gramatyka porównawcza (Konwersatorium), PG_00165615						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Magdalena Jaszczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Porównanie wybranych aspektów związanych z systemem gramatycznym, systemem semantycznym i leksykalno-frazeologicznym języka rosyjskiego i polskiego. Student po odbyciu ćwiczeń z Gramatyki porównawczej powinien umieć zinterpretować podobieństwa i różnice między systemem gramatycznym, semantycznym i leksykalno-frazeologicznym obu języków z uwzględnieniem kierunku porównania.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	- Student potrafi wskazać na różnice i podobieństwa między dwoma systemami językowymi, oraz wykorzystać tę umiejętność do opisu poszczególnych systemów gramatycznych, a także systemu leksykalnego obu języków.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	- Student zna zaawansowany aparat pojęciowy: gramatyka kontrastywna, gramatyka konfrontatywna, metoda porównawcza, kontrast językowy, tertium comparationis, typ językowy, typ w języku, uniwersalia językowe, ekwiwalencja językowa itd.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FROSL3_W01] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	- Student zna i rozumie znaczenie gramatyki porównawczej w zakresie jej powiązania z metodyką nauczania języków obcych, z teorią i praktyką przekładu, typologią językową itd.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	- Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę zjawisk językowych związanych z interferencją językową - wpływem języka polskiego na opanowanie języka rosyjskiego, a także wyjaśnić błędy językowe wynikające z różnicy obu odrębnych systemów językowych.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
Treści przedmiotu	Przedmiot i zadania językoznawstwa konfrontatywnego. Problem podstawy porównania w badaniach porównawczych. Synchronia i diachronia w porównaniu językowym. Kierunek porównania i rezultaty uzyskane w związku z obranym kierunkiem konfrontacji językowej (porównania rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie). Kategorie gramatyczne, system słotwórczy, semantyczny i leksykalno-frazeologiczny w ujęciu porównawczym (wybrane zagadnienia).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość podstaw (na poziomie liceum) gramatyki opisowej języka polskiego i gramatyki języka rosyjskiego (poziom uniwersytecki)		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	kolokwium	51.0%	70.0%
	prezentacja	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Fisiak J. Kilka uwag o kontrastywnej (konfrontatywnej) analizie języków, Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, nr 38/1981. 2) Koczerhan M.P., Podstawy językoznawstwa konfrontatywnego, tłum. P. Jóźwikiewicz, C. Lachur, A. Nowacki, Kępa 2009. Kochman S., Studia nad słownictwem i frazeologią słowiańską, Opole 2005. 3) Maryniakowa I., Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska. Morfologia ze słotwórstwem, Warszawa 1993. 4) Walerij Moikienko, Harry Walter, Frazeologia, Opole 2008. 5) Pstyga A., Słotwórcza kategoria negacji. Prefiksalne negatywa rzeczownikowe we współczesnym języku polskim i rosyjskim, Gdańsk 2010. 6) Wojan K., Wstęp do badań wieloznaczności leksemów w ujęciu kontrastywnym, Gdańsk 2010.	

	Uzupełniająca lista lektur	1) Koseska Toszewa V., Roszko R., Semantyka a konfrontacja językowa, Warszawa 2009. 2) Studia z semantyki porównawczej: nazwy barw, nazwy wymiarów, predykaty mentalne. Cz. 1, red. R. Grzegorzycowa, K. Waszakowa, Warszawa 2000. 3) Współczesne językoznawstwo słowiańskie. Teoria i metodologia badań, t.2: Metody analizy i opisu jednostek leksykalnych i tekstowych, red. E. Koriakowcewa, Siedlce 2016.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	1) Co to są uniwersalia językowe. Proszę je opisać i podać przykłady. 2) Jak językoznawstwo zachodnie definiuje pojęcia gramatyka konfrontatywna i gramatyka kontrastywna. 3) Praktyczne zastosowanie językoznawstwa konfrontatywnego . 4) Podobieństwa i różnice w deklinacji polskiej i rosyjskiej.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Komunikacja międzykulturowa (Konwersatorium), PG_00165616						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami i zagadnieniami komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem polsko- rosyjskiego dialogu kultur						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Zna terminologię z zakresu teorii i koncepcji językoznawczych zajmujących się różnymi aspektami porównywania kultur.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_K03] Jest gotów do angażowania się w życie społeczne i zawodowe, w tym do podejmowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego, wykorzystując umiejętności z zakresu języka rosyjskiego oraz wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą.	Wykazuje się świadomością kulturową w zakresie kultury polskiej i rosyjskiej, jest gotów do podjęcia się roli pośrednika i konsultanta w zakresie kultury rosyjskiej	[SK1] oral statement/conversation/ discussion
	[FROSL3_U03] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje wytworów kultury i literatury, a także przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem odpowiednich metod, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Potrafi analizować wybrane teksty kultury polskiej i rosyjskiej pod kątem realizowanej w nich kategorii swój-obcy, przekazywanych wartości kulturowych oraz potencjalnych barier w komunikacji międzykulturowej	[SU1] oral statement/conversation/ discussion
	[FROSL3_W11] Ma podstawową wiedzę kontekstową z zakresu nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Zna teorie oraz metodologie antropologii międzykulturowej, psychologii międzykulturowej i innych nauk humanistycznych umożliwiające szersze niż tylko lingwistyczne spojrzenie na zagadnienia komunikacji międzykulturowej	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_W10] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem sytuacji historyczno-kulturowej krajów rosyjskiego obszaru językowego.	Rozumie złożony charakter kultury, orientuje się w czynnikach powodujących konflikty międzykulturowe, zna specyfikę kultury rosyjskiej w porównaniu z kulturą polską oraz detale polsko-rosyjskiego dialogu kultur	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
Treści przedmiotu	Komunikacja międzykulturowa: historia badań, definicja, typy, modele. Kultura i jej części składowe. Zewnętrzne warstwy kultury: symbole, bohaterowie, rytuały. Normy kulturowe: obyczaje, tradycje, obrzędy. Metodologie badań aksjologicznych w psychologii, antropologii kulturowej i lingwistyce. Propozycja E. Halla. Wymiary kultur G. Hofstede'a i F. Trompenaarsa/ Ch. Hampdena-Turnera. R. Inglehart i World Value Survey. Polska i Rosja na kulturowej mapie świata. Badania wartości w lingwistyce: językowy obraz świata, koncepty, słowa sztandarowe. Językowy obraz świata: historia badań, definicja, podstawowe założenia. Leksyka, gramatyka, frazeologia przez pryzmat językowego obrazu świata. Trójkąt semantyczny C.K. Ogdena i I.A. Richardsa. Denotacja i konotacja. Koncepty: definicja. Warstwy i zakres konceptu. Kształtowanie kompetencji międzykulturowej. Kategoria obcości. Opozycja swój obcy. Etnocentryzm.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Brak		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	dyskusja	51.0%	30.0%
	pisemny test zaliczeniowy	51.0%	70.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Hampden-Turner C., Trompenaars A. Siedem wymiarów kultury, Warszawa 2002. Hantov V., Kananowicz T., Nowożenowa Z., Swój i obcy w języku, tekście i kulturze: Szkice o uniwersalnej kategorii lingwistyczno-kulturowej, Gdańsk 2021. Hofstede G. Kultury i organizacje: zaprogramowanie umysłu, Warszawa 2000. Lazari de A. (ed.), Ideas in Russia Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski t. 1 5. Warszawa 1998 2004. Lazari de A. (ed.), Katalog wzajemnych uprzedzeń Polaków i Rosjan, Warszawa 2006. Lazari de A., Rongińska T. (red.), Polacy i Rosjanie - przezwyciężanie uprzedzeń, Łódź 2000. Web-sites: geert-hofstede.com/cultural-dimensions.html www.worldvaluessurvey.org
	Uzupełniająca lista lektur	Bartmiński J., Językowe podstawy obrazu świata, Lublin 2012. Bartmiński J., Stereotypy mieszkają w języku, Lublin 2007. Burszta W. J., Antropologia kultury: tematy, teorie, interpretacje, Zysk i S-ka Wydawnictwo 1998. Inglehart R., Kultura i demokracja, [w:] Kultura ma znaczenie: jak wartości wpływają na rozwój społeczeństw, red. Lawrence E. Harrison, Samuel P. Huntington. Poznań 2003. Maćkiewicz J., Słowo o słowie. Potoczna wiedza o języku, Gdańsk 1999. Śliz A., Szczepiński M. (red.), Wielokulturowość: konflikt czy koegzystencja? Warszawa 2011.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Kulturę kolektywistyczną cechuje następujące stwierdzenie: a) można poświęcić cele grupy na rzecz celów własnych b) zasady tworzą stabilność i ład c) oddzielam pracę i życie osobiste	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu artystycznego, PG_00165619						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jelena Jegorowa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Student/ka umie określić gatunek literacki tekstu artystycznego oraz dokonać lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego oraz analizy pretranslatorskiej, korzystając z narzędzi cyfrowych i źródeł internetowych.		[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written		
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Student/ka posługuje się wiedzą teoretyczną z zakresu językoznawstwa rosyjskiego, literaturoznawstwa i przekładoznawstwa do opanowania zasad przekładu tekstów artystycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.		[SU4] test/exam - oral or written		

Treści przedmiotu	Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu Znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą zrozumienie treści programowych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	50.0%
	tłumaczenia	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Kubaszczyk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016.	
	Uzupełniająca lista lektur	Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz wiersz A.Achmatowej na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie poświadczane II, PG_00166730						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski 50% polski 50% rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do wykonywania pisemnych tłumaczeń poświadczonych w Polsce. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej, a także wagi odpowiedzialności związanej z wykonywaniem i poświadczaniem tłumaczeń dokumentów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do podejmowania wyzwań, stojących przed tłumaczem przysięgłym, wykonującym i poświadczającym pisemne tłumaczenia dokumentów, dostrzega problemy, jakie mogą pojawiać się na tle etyki zawodowej oraz ponoszonej przez tłumacza odpowiedzialności i poszukuje najlepszych rozwiązań w tym zakresie.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Potrafi przeprowadzać wstępną analizę przedtłumaczeniową różnego typu dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia poświadczanego pod względem ich formy i treści, a także umie krytycznie oceniać i odpowiedzialnie wykorzystywać teksty paralelne, słowniki specjalistyczne oraz inne źródła w celu samodzielnego sporządzania pisemnych tłumaczeń.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy zdobytej podczas studiów na kierunku filologia rosyjska w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy oraz umiejętności językowych i tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju kompetencji, w tym zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej, zaś w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translacyjnego – także zasięgania opinii ekspertów w dziedzinach, z których jego wiedza jest niewystarczająca, pod warunkiem przestrzegania tajemnicy zawodowej związanej z wykonywanym tłumaczeniem.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W11] Ma podstawową wiedzę kontekstową z zakresu nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Ma podstawową wiedzę o powiązaniach między językiem a prawem, mających zastosowanie do poświadczanego tłumaczenia dokumentów, w tym o konieczności znajomości przez tłumacza przysięgłego terminologii i frazeologii prawnej w języku wyjściowym i w języku docelowym przekładu.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Umie wyszukiwać, analizować i przyswajać informacje niezbędne do wykonywania ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych, a także ma podstawowe umiejętności w zakresie pisemnego tłumaczenia w parze językowej polski-rosyjski w miarę prostych dokumentów, z uwzględnieniem wymogów i zasad przekładu poświadczanego.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
Treści przedmiotu	Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego poświadczanego wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Wstępna przedtłumaczeniowa analiza tekstu. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród sądowych, prawnych, urzędowych, ekonomicznych), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad przekładu uwierzytelnionego. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce jako problem translacyjny. Interferencja i fałszywi przyjaciele tłumacza. Układ graficzny tekstu oryginalnego i docelowego; formuły uwierzytelniające i in. zapisy. Weryfikacja i ocena poprawności tłumaczeń, omówienie błędów, autokorekta. Odpowiedzialność w tłumaczeniu poświadczonym. Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języków polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu. Wiedza z zakresu podstaw translatoryki. Wiedza z zakresu organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego - w odniesieniu do wykonywania tłumaczeń pisemnych.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Pisemny sprawdzian z terminologii, zwrotów językowych i kolokacji	51.0%	20.0%
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie wybranych dokumentów lub ich części	51.0%	50.0%
	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i tłumaczeń tekstów w ramach prac domowych	51.0%	15.0%
	Udział w analizie tekstów i dyskusji problemowej na zajęciach	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i>, Lingua Legis, nr 22, 2014. 2. Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, vol. 55, 2020. 3. Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i>, [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t.7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe</i>, Olsztyn 2012. 2. Stec V., <i>K voprosu o praktike i didaktike ūrindičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obrazcov dokumentov</i>, "Vestnik, vol. 31, 2017.	
	Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o pisemne przetłumaczenie załączonego tekstu. Tłumaczenie musi być wierne i nie powinno naruszać sensu oryginału. Proszę zwrócić uwagę na sposób zapisu w tłumaczeniu danych osobowych, nazw organizacji, danych adresowych i in. Tłumaczenie powinno spełniać wymogi formalne dot. sporządzania tłumaczeń poświadczonych, wynikające z zapisów Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, m.in. zawierać obowiązkowe formuły, zapisy, stwierdzenia i in. niezbędne elementy, o których mówiłam na zajęciach. W miarę możliwości powinno też odzwierciedlać układ graficzny i podział tekstu.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

